

保加利亞的音樂

克雷斯台夫等著 姚念廣譯

新音樂出版社

一九五四年：上海

保加利亞的音樂

克雷斯台夫等著 姚念賡譯

新音樂出版社

一九五四·上海

保加利亞的音樂

著者 [保] 維·克雷斯台夫等

翻譯者 姚 念 薇

裝幀者 錢 君 錫

*

有 著 作 權

書號: 209 開本: 762×1067 1/25

頁數: 42 印張: 3 9/25 字數: 53,700

一九五四年九月第一版第一次印刷

累計印數 1—2,000 冊

實價五千圓

新音樂出版社

上海南昌路四三弄七六號

上海市書刊出版業營業許可證出零四四號

上海: 文豐印刷廠製版

上海: 信誠印刷廠承印

上海: 北中興釘作承釘

*

本書原著者、原書名及原出版處

“Chronique culturelle Bulgare” 4-6
Comite des Sciences des Arts et
la Culture, Sofia, 1951.

內 容 提 要

本書包含一九四四年九月九日以後保加利亞音樂發展的道路、保加利亞作曲家的作品，保加利亞作曲家與爭取和平的鬥爭，走向建立社會主義音樂文化的道路，保加利亞音樂教學的突飛猛進，保加利亞業餘音樂家的活動，保加利亞共產黨和人民政府對於音樂藝術工作者的鼓勵等十五篇。

目 次

致保加利亞合唱團聯合會及作曲家音樂家協會的信	格·季米特洛夫	2
一九四四年九月九日以後保加利亞音樂發展的道路	伏·契爾文科夫	3
保加利亞作曲家與爭取和平的鬥爭		5
走向建立社會主義音樂文化的道路	維·克雷斯台夫	11
一九四四年九月九日以後保加利亞作曲家的作品	斯·斯·伊凡諾夫	18
爲人民服務	季·增吉諾夫	25
交響樂隊	伊·田科夫	30
保加利亞人民共和國的歌劇	伊·伊凡諾夫	35
國家音樂劇院	斯·馬凱頓斯基	41
保加利亞人民共和國音樂教學的突飛猛進	維·斯托揚諾夫	44
保加利亞科學院的音樂研究所和音樂博物館	彼·斯泰諾夫	47
保加利亞的音樂家	根·格諾夫	50
保加利亞人民共和國業餘音樂家的活動	克·鮑亞治耶夫	55
在爭取和平的鬥爭的標誌下舉行的第二屆全國國家交響樂隊大會演	柳·巴爾坎斯基	61
保加利亞人民共和國對於音樂藝術工作者的鼓勵	里·曼科娃	66
保加利亞人民共和國國歌		72



格·季米特洛夫

致保加利亞合唱團聯合會及作曲家 音樂家協會的信

多謝你們新年的祝賀。合唱團聯合會及作曲家音樂家協會會員們，通過了研究與發展我國豐富的民間音樂作品並利用了世界音樂文化遺產，特別是斯拉夫音樂文化的遺產，努力在其新作品中表現出一九四四年九月九日以前我國人民反抗法西斯主義的英勇鬥爭以及今日的創造熱情，謹祝他們的努力獲得完全成功。

格·季米特洛夫

一九四七年二月十四日於索非亞。

一九四四年九月九日以後保加利亞 音樂發展的道路

在一九四四年九月九日以後，我國作曲家的音樂創作達到非常廣闊的範圍，並成為人民大眾日常思想教育中的一個重要因素。越來越多的青年進入音樂學校及國家音樂學院，他們都是出身勞動人民，希望獻身於音樂。我國音樂家在聲樂及歌劇演出方面的高度的藝術成就，是值得我國自豪的。九月九日以後所寫的雄厚有力的歌曲，雖然還不夠多，但在鼓舞我國青年的熱情及動員他們的力量，使之從事



伏·契爾文科夫

社會主義建設的方面，起着重大的作用。

我們的音樂家必須以他們的蘇聯兄弟爲榜樣，不懈地爲創作健康的及現實主義的音樂而努力。在我國音樂方面，應集中力量加強並進一步發展民間音樂及古典音樂作品的精神，使音樂與勞動人民有着密切的聯繫，使保加利亞的音樂與歌曲成爲親切近人的、易於瞭解的、真實的、情感豐富的、曲調優美的，並且具有高度思想性及深刻動人的內容；這樣才能夠有助於提高廣大人民羣衆的音樂文化並鼓勵他們從事社會主義的工作與鬥爭。

伏爾科·契爾文科夫

（選自他在一九四八年十二月二十日舉行的保加利亞共產黨第五次黨代表大會上關於馬克思-列寧主義文化及思想戰綫上的鬥爭的報告）。

保加利亞作曲家與爭取和平的鬥爭

世界和平再度受到威脅。美英帝國主義的愚民主義的、反動的、戰爭的、毀滅性的力量正在準備着新的流血及破壞。他們以為通過戰爭得以延緩自己的崩潰，得以繼續對殖民地及馬歇爾化國家的帝國主義剝削者的統治。不擇手段的增加利潤、累積財富，這就是美國帝國主義者認為惟一重要的目的。美國明目張膽的好戰分子所打的陰險算盤是：到距離他們邊界遙遠的地方——歐洲與遠東——去發動戰爭，因此他們極希望戰爭。華爾街的剝削者對於毀滅千百年的人類的文化是毫不猶豫的。他們今天在受難深重的朝鮮的行動便說明了這點。

然而，針對着這個少數好戰分子、軍火商人的集團，在歷史上第一次出現了這個越來越強大的和平、民主、進步的陣營，維護文化的社會主義陣營。這個陣營堅決保衛人類千百年來的遺產與社會主義革命的成果，保衛新的、繁榮的、幸福的生活的建設。一切善良人們的利益都正在受到威脅，因此爭取和平的鬥爭是世界上所有正直人們（不分種族、國籍、宗教信仰與政治見解）的鬥爭，是以蘇聯為首的一切民主國家（不分大小）的鬥爭。保加利亞的人民也參加了這個偉大的鬥爭。這個民族雖小，可是勇敢而勤勞，在它的共產黨與人民政府的領導下，正竭盡全力以求儘速建設一個新的、社會主義的、繁榮的保加利亞。保加利亞精神文化的創造者：作家、作曲家、畫家、演員，以及所有其他知識分子都站在積極的和平戰士的最前列。

保加利亞的知識分子深深地信服斯大林的話：“如果各國人民自己起來維護和平的事業，和平就能夠保持”，“因此，挫敗帝國主義發動新的掠奪戰爭的企圖，主要是有賴於各國人民及其堅強的和平意志。”在這一觀念的指導下，保加利亞的知識分子把他們的創造力量有組織地融合在我國人民的以及一切愛好和平、自由、民主的人民的共同力量中，以便揭發美國侵略者及其巴爾幹衛星國的罪惡計劃來保衛世界和平——它是使勞動人民獲得自由與幸福的前提，也是使人類獲得絢爛文化的前提。

保加利亞音樂的創作者在這個鬥爭中處於最前列。他們以他們的藝術大聲疾呼號召保衛受戰爭威脅的人類，保衛和平，並且號召向英勇的朝鮮人民表示國際的休戚相關。他們這樣做，因為音樂這種藝術是一切人的語言，是每一個人所最能瞭解與接受的，它一直灌入人們的心靈。音樂這個共同的語言在各種族與各民族相互之間建立起血肉的聯繫，使人類團結一起。

為各民族間的和平與友誼、以及無產階級國際主義的觀念所鼓舞，保加利亞的作曲家積極地參加了旨在鞏固和平、加強各民族間的、人民民主國家間的以及全世界所有民主人士間的友好關係的一切活動，首先是旨在加強我們與我們的解放者兼保衛者偉大的蘇聯之間的牢不可破的友誼的一切活動。我們的作曲家以他們的蘇聯同志在一九五零年九月號蘇聯音樂這刊物上所發表的觀念作為他們的意志：“我們在偉大的衛國戰爭的年月裏，為了爭取勝利，曾經緊張地、富有創造性地、熱情地工作，現在必須以那種同樣的緊張、創造性與熱情來為和平事業努力。”保衛和平，這意味着：“……以一切詩的、音樂的表達力量來宣揚和平的事業。宣揚對建設的熱情，宣揚人民中間的民主和友好，並宣揚那些從資本主義鎖鏈下解放出來的人

特·伊凡諾夫所寫的青年和平之歌，充滿了生命力及熱情，是一

例二



另一個有名的作曲家柳·皮普科夫，他是全國和平委員會會員。在詩人穆拉金·伊薩耶夫詩中所表現的有力的揭發與憤怒的感召下，他根據了他的詩而譜成叛徒們，到法庭去！這首歌曲（合唱、男低音主唱、鋼琴伴奏），歌譜如下：

例三



他還寫了朝鮮爲和平而鬥爭（獨唱、合唱、鋼琴伴奏），歌詞也是他作的。在這首歌曲裏，他盡力使音調反映出朝鮮真實情況的氣氛，爲了這個目的，作者在頭四段中極成功地寫了一段引子：

例四



格·那烏莫夫在他的向朝鮮致敬這首歌曲(格·巴拉巴諾夫詞)中,表達了我國人民對朝鮮人民的熱烈的、真摯的及兄弟般的情感。

我們不要戰爭是作曲家屠曼傑洛夫博士寫的四部合唱，恩·薩沃夫作詞。

日·克林科娃寫了三部合唱的扯起旗幟來，伊·斯圖別爾作詞。

此外，伊·伊里耶夫寫了一首三部合唱的兒童歌曲：最光輝的語言，歌中充滿活力，聖·斯坦切夫作詞。

瑪拉·彼特羅娃寫了我們渴望和平，兒童詩人阿森·鮑賽夫作詞。這是一首採自民歌曲調的兒童歌曲。

馬林·戈列米諾夫的和平之歌（鮑瑞達·鮑瑞洛夫詞）是一首莊嚴、肅穆的歌曲（獨唱、合唱、鋼琴伴奏），帶有濃厚的民族風格。

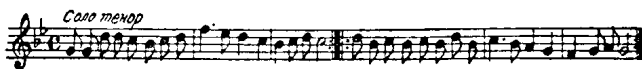
帕拉什凱夫·哈治耶夫寫了一首具有兒童歌曲風格的歌曲（混聲合唱、鋼琴伴奏），輕鬆愉快，歌名是：我們不要戰爭，詩人伊凡·布林作詞。作曲家托多爾·波波夫把原歌詞按照自己的意思略加修改，寫了讓我們為和平而鬥爭（三部合唱、鋼琴伴奏）。這首歌曲充滿了青春的生命力與熱情。

菲利普·古德夫的前進（伊·斯圖別爾詞）是一首無伴奏的合唱曲，具有莊嚴的讚美歌的風格，是根據民歌曲調寫成的。

最後，必須講一下斯維托斯拉夫·奧布列切諾夫寫的混聲合唱與管弦樂的組曲，恩·維爾切夫作詞，該組曲是作者依照與科學藝術文化委員會所訂的合同寫的，作者盡力掌握着並表達出所有要求和平觀念的特徵。這首組曲共分五部分，前後貫穿着一個思想路線。它代表着各個不同的和平之歌，第一部分：

田野中的和平

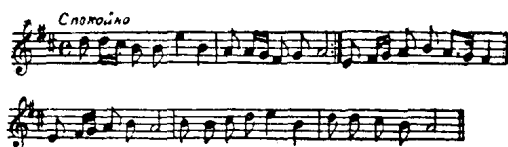
例五



描述保加利亞人民的和平勞動，他們在建設着幸福的未來，第二部分：

母親之歌

例六

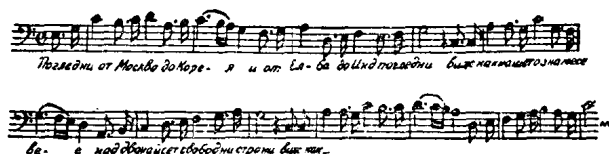


表現了今日的母親獻身和平的意志——惟有和平才能保障她的孩子的幸福生活。

在這個組曲的其他三部分：紅旗、小輪唱曲及爭取和平的鬥爭中，作者以雄厚的氣魄努力表現出保加利亞人民的愛好自由及英雄氣概。這三部分的樂譜如下：

紅旗

例七



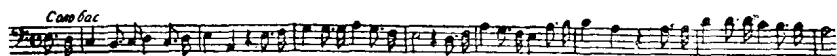
小輪唱曲

例八



爭取和平的鬥爭

例九



保加利亞人民在反對侵略者的鬥爭中是從不低頭的；同樣在今天以偉大的和平旗手——斯大林爲首的、由偉大的蘇維埃人民所領導的千百萬和平戰士爲爭取和平的鬥爭中，保加利亞人民也是堅定不移的。

走向建立社會主義音樂文化的道路

維涅林·克雷斯台夫

一九四四年九月九日標誌着保加利亞的政治、經濟、文化發展的一個大轉折點。雖然法西斯專制政權遺留下嚴重的經濟危機和財政的混亂狀態，雖然連續幾年的旱災，但我國的文化生活還是有迅速的發展。就在一九四四年九月九日人民起義之後不久，便成立了數千個由業餘藝術家組成的合唱團。他們的基本節目內容具有明確的政治意義，其中主要包括羣衆合唱歌曲、當代的詩、報紙副刊、時事和短劇。節目中以蘇聯的羣衆歌曲佔主要部分。這些歌曲日後證明：在聯合保加利亞人民各民主階層，反對英美間諜和被人民唾棄的右翼社



索非亞“格奧爾基·基爾科夫”合唱團

會黨人及以尼古拉·彼得科夫爲首的農民聯盟所組成的所謂“反對派”的惡毒計劃中，它成了一個有力的武器。保加利亞作曲家在這段時期所創作的最初的那些歌曲曾爲各音樂團體競相採用。

獲得迅速發展的業餘藝術家的音樂活動，從一開始起便受到羣衆的社會組織、工會和國家的協助：組織業餘藝術團體全國大會演，撥給業餘團體鉅額款項，特爲業餘藝術家開授訓練指揮和舞蹈家的課程，並出版了各種音樂手冊。

同時國家還成立了許多由職業藝術家組成的音樂團體，並開辦了音樂研究所。現在舉世皆知的索非亞電台國家男女混聲合唱團便是這樣組成的。國防部和內政部都成立了合唱團、樂隊、舞蹈團。它們在首都索非亞和各地方舉行了數百次音樂會，向保加利亞觀衆介紹了保加利亞和蘇聯的合唱音樂、人民民主國家音樂、古典音樂（他們同樣也演唱了複雜的大合唱曲）和民間歌曲。全國有數十個合唱團與管弦樂團仿效了這些職業音樂團體的作法。

保加利亞是以聲樂藝術的高度發展聞名的。我們的解放者蘇聯人在這方面給予了很大的幫助。我國最初的幾個合唱團是蘇聯人指揮的，他們把俄國聲樂的經驗及其藝術成就介紹到保加利亞來。

早先在我國寫過一些歌曲作品的，有埃曼紐爾·馬諾洛夫、多布里·克里斯多夫、安蓋爾·布庫列什里耶夫及其他。他們作品中最重要的創作是專爲人民的合唱團所寫的，這些作曲家都親自指揮合唱團。他們把對合唱歌曲的愛好傳給保加利亞新一代作曲家，新一代同樣也創作了新的歌曲作品並且改編了許多民間歌曲的主題。關於這一點，蘇聯名作曲家尼·尼·克留科夫在新保加利亞的音樂一文中曾說：“保加利亞的民間歌曲是保加利亞民間藝術中最豐富的寶藏。保加利亞人民幾世紀來所創作的曲調與節奏的優美絕倫、變化無